

среда переводящего языка влияет на получаемый текст перевода. Таким образом, мы можем говорить о культурно-зависимом переводе. В одном «культурном локусе» одновременно могут сосуществовать несколько переводов одного и того же текста, каждый из которых получает свою аудиторию. Например, на данный момент имеется три перевода «Винни-Пуха» на русский язык, выполненных Б. Заходером, В. Вебером и В. Рудневым. Каждый из переводчиков руководствовался своими переводческими принципами при решении тех или иных задач.

Новый перевод «Ромео и Джульетты» В. Шекспира, выполненный С. Жаткиным и названный им «Ромео и Джульетта: Воронежские страдания», представляет собой гитертрофированный текст, поскольку это не просто межъязыковой перевод в традиционном понимании этого слова, но он также имеет признаки межсемиотического перевода. Таким образом, в переводах конструируются параллельные текстовые миры.

Влияние языковой личности переводчика определяет его тактики и стратегии работы с текстом по передаче закрепленных в нем культурных ценностей. Личностные особенности индивида тесно связаны с его эмоциональным состоянием, системой имеющихся у него мировоззренческих ценностей и т. п.

Анализ нескольких переводов одного и того же текста позволяет говорить о некоей реконструкции онтологических и экзистенциальных путей, по которым моделируется исходный текстовый мир. Подобный анализ способствует установлению отличий внутреннего мира интерпретатора от полученного им на основе высказывания модельного мира.

e-maslennikova@inbox.ru

Е. А. Огнева
(Белгород, Россия)

ПРИНЦИПЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫХ ПАРАМЕТРОВ КОНЦЕПТОСФЕРЫ*

Исследование единиц художественного текста как компонентов номинативного поля контекстуальных концептов, формирующих кон-

* Работа выполнена при финансовой поддержке внутривузовского гранта по проведению приоритетных исследований науки, технологии и техники ВКГ 184-09.

цептосферу, является одним из значимых направлений современной когнитивистики.

Изучение структуры концептосферы и ее когнитивно-сопоставительное моделирование являются ключом к установлению тенденций адаптации когнитивной ауры художественного произведения в процессе его перевода.

Нежесткая структура концепта, вследствие его динамики, по мнению Н. А. Бесединой, «...позволяет заключить, что моделировать концепт в принципе сложно, а в некоторых случаях просто невозможно» [Беседина 2006: 105]. Тем не менее, основным направлением современного когнитивно-психологического моделирования является стремление исследователей уловить и зафиксировать в модели специфику ментального содержания концепта по вербальным репрезентациям [Бутакова 2005: 51] с целью глубинного осознания структуры номинативного поля концепта.

По мнению Р. Г. Пиотровского, модели смогут служить средством изучения или описания внутреннего строения оригинала (структурные м.), его поведения (функциональные м.) и развития (динамические м.) [Пиотровский 1998: 86-96].

Моделирование когнитивно-дискурсивных параметров концептосферы – это схематическое представление номинативного поля языковых образований, вербализующих когнитивные структуры концептосферы художественных произведений [Жубрякова 1994: 34-36]. Моделирование позволяет отобразить уровень адаптации компонентов номинативного поля при переводе.

Существуют следующие принципы когнитивно-сопоставительного моделирования.

1. Создание как таксономических, так и графических когнитивно-сопоставительных моделей по результатам сопоставления совокупности языковых средств, вербализующих концепт и раскрывающих его содержание в текстах оригинала и перевода, базируется на том, что экспликация подвержена лишь часть концепта, что обусловлено следующими двумя факторами: а) концепт представляет собой объемное не жестко структурированное ментальное образование; б) концепт имеет невербализованную часть содержания.

2. Языковая объективация концептосферы имеет полевую организацию и функционирует в языке посредством совокупности языковых категорий.

Исследование когнитивно-смыслового наполнения различных структурных зон концептосферы текста: ядра, приядерной зоны, бли-

жайшей периферии, дальней периферии, крайней периферии показывает, что каждая из зон представляет собой номинативное поле как совокупность номинантов, исследование которых позволяет:

а) адекватно систематизировать языковые средства объективации номинантов как в исходном языке, так и в переводном;

б) выявить уровень адаптации номинантов при переводе.

3. В отличие от языкового, графическое когнитивно-сопоставительное моделирование когнитивных структур, формирующих концептосферу художественного текста, опирается на полученные результаты лингвокогнитивного анализа не только плана содержания, но и плана выражения языковых единиц, вербализующих вышеуказанные структуры.

Когнитивно-сопоставительное моделирование мыслительных образований в единстве с репрезентирующими их языковыми структурами, формирующими концептосферу художественного текста, способствует: а) выявлению фактов, составляющих лингвистическую основу номинативных полей художественных концептов в тексте оригинала и перевода; б) установлению степени адаптации экстралингвистических факторов – всех фоновых и коннотативных значений культурно-исторического содержания оригинала в процессе его трансляции на структурно иные языки; в) определению тенденций передачи на переводной язык структуры номинативных полей центральных и периферийных концептов, составляющих исследуемую концептосферу; г) выявлению объема переводимости когнитивных структур, реконструирующих ментальную картину мира, которая объективирована в языке русского этноса, отражена в художественных произведениях и адекватно или ложно интерпретируется при художественном переводе.

Таким образом, когнитивно-сопоставительный анализ архитектоники когнитивно-дискурсивного поля концептосферы художественных текстов и их переводов способствует:

а) выявлению универсальных языковых средств вербализации художественных концептов, формирующих концептосферу в первоначальных текстах и их переводах;

б) определению параметров межязыковой асимметрии единиц перевода, что создает необходимые предпосылки для осуществления когнитивно-сопоставительного моделирования структур, репрезентирующих когнитивные образования различных уровней концептосферы, степень адаптации которых обусловлена смысловым наполнением когнитивно-дискурсивного пространства концептосферы.

ЛИТЕРАТУРА

Беседина Н. А. Морфологически передаваемые концепты: Монография. М.; Тамбов: Изд-во ТГУ; Белгород: Изд-во БелГУ, 2006.

Бутакова Л. О. Динамика ментального существования: проблемы методологии лингвокогнитивного моделирования // Реальность, язык и сознание: Междунар. межвуз. сб. науч. тр. Вып. 3. Тамбов: ТГУ им Г. Р. Державина, 2005. С. 51-56.

Кубрякова Е. С. Текст и его понимание // Русские тексты. 1994. № 2. С. 34-36.

Пиотровский Р. Г. Моделирование в лингвистике // Вопросы романского и общего языкознания. СПб: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. С. 86-96.

Ogneva@bsu.edu.ru

И. И. Хрипунова
(Воронеж, Россия)

КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ СВЕДЕНИЙ О МИРЕ СКВОЗЬ ПРИЗМУ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ

Изучение особенностей концептуализации сведений о мире на примере анализа средств реализации аксиологических стратегий представляет огромный исследовательский интерес. Под аксиологическими стратегиями понимается выбор коммуникантом средств наименования оценки того или иного элемента действительности в тех или иных условиях для реализации некоторой цели из некоторого набора изофункциональных средств [Гришаева 2007]. Материал исследования – роман Г. Гессе «Игра в бисер» (ИТ) и его переводы на русский язык, выполненные Д. Каравкиной, Вс. Розановым (ПТ1) и С. Аптом (ПТ2).

Доступ к аксиологическим стратегиям можно получить с помощью когнитивного анализа разнородных средств выражения оценки, который предполагает выявление и исследование средств выражения обязательных составляющих категории оценки – субъекта, объекта, основания оценки. Оценка – это «социально устоявшееся и закрепленное в семантике языковых единиц [...] отношение субъекта [...] к объектам действительности» [Вольф 1985: 18].